

御制《平定回部勒铭伊西洱库尔淖儿之碑》考析

李刚

(中国第一历史档案馆 满文处 北京 100031)

摘要: 御制《平定回部勒铭伊西洱库尔淖儿之碑》通称“乾隆纪功碑”,为清朝平定大小和卓叛乱后御制碑之一。碑文为满、汉、托忒、察合台文四体合璧。原碑已毁,现存中国第一历史档案馆的原碑拓片齐全完整,记述了平定大小和卓叛乱最后胜利的情况。满汉碑文记载了伊西洱库尔淖儿之战的人物、经过和结果,可以为研究该战役提供直接资料。特别是满文部分,文字通俗易懂,有助于汉文碑文的解读。

关键词: 满文碑刻; 乾隆; 回部; 伊西洱库尔淖儿

中图分类号: K877-42 **文献标志码:** A **文章编号:** 1000-7873-(2016)02-0030-07

平定回部大小和卓叛乱,曾被乾隆皇帝作为“十全武功”^[1]之一载于史册,是清朝历史上一件大事,也是我国边疆统一历史过程中的里程碑。清朝平定大小和卓叛乱后,乾隆皇帝曾令在北京及新疆等地建立《平定回部告成太学碑》《实胜寺后记》《平定回部勒铭叶尔奇木碑》等数通与此相关的御制碑,^[2]以纪念胜利。其中一通碑立于征讨大小和卓重要一役“伊西洱库尔淖儿之战”的发生地伊西洱库尔淖儿,原碑写为“伊西洱库尔淖儿”,亦写作“叶什勒库勒诺尔”,即“平定回部勒铭伊西洱库尔淖儿之碑”,《实录》等书常写作“平定回部勒铭叶什勒库勒诺尔之碑”,此碑后多被称为“乾隆纪功碑”。现该碑的原碑已毁,相关史书虽对碑文有所记载,然多经润色,与原碑有所出入,且立碑时所刻文字种类等也多有讹误。

笔者根据中国第一历史档案馆所存原碑拓片,结合历史背景对《平定回部勒铭伊西洱库尔淖儿之碑》满汉碑文进行考释,并利用军机处满文录副奏折、满文上谕档、满文寄信档对该碑的立碑过程进行详细梳理,澄清有关讹误,试析该碑的价值所在。^①

一、碑文转录及考释

1. 满文碑文

hoise aiman be [necihiyeme]toktobuha jalin isil kul noor de ilibuha eldengge wehei bithe
nashūn tuwara [ufarabure]gese bime, neneme baharange bi, ede mergen niyalma kicembi, mentuhun
ursee kenehunjembi, baita tuktan de suilacuka gese bime, debentele teyehun ojongge bi, ede baturu niyalma

收稿日期: 2016-08-06

作者简介: 李刚(1982-),男(满族),辽宁岫岩人,主要从事满文档案整理、编辑、翻译与研究。

^① 《平定回部勒铭伊西洱库尔淖儿之碑》拓片见于北京市民族古籍整理出版规划领导小组办公室满文编辑部编,《北京地区满文碑刻拓片总目》辽宁民族出版社,2015年版。该碑文为满文、汉文、托忒文、察合台文四体合璧,笔者因学识所限,只讨论碑文满汉文部分。[]为考证文字,□□□为残缺文字。“回部”,清代因称伊斯兰教为回教,故将维吾尔人聚集的天山以南称为回部,后称回疆,今称新疆。

fafuršambi , eberi urse olihadambi. te i hoise i gubci aiman be toktobure , juwe dalaha hülha be mukiyebure de , afaha dari etehe , gaiha dari bahangge , gemu juwe [jiyanggiyün] geren hebei ambasa , jai coohai kūwaran de bisire hafan coohai hūsutulehe de kai. tuttu seme bi inu ede kek sere ba bisirengge , cohome sunja aniya otolo , inenggi dobori akū kiceme jobome. forgošome gamame urebume bodome , yargiyan i dartai andan seme gelhun akū jürgara be baihakū turgunde , jabšan de musei cooha gungge mutebufi , abkai kesi de acabume , nenehe mujin be selabumbime , □□□ ursei feme leolendure ci ainci guweci ombidere. isil kul noor serengge , aisilara jiyanggiyün fude se , juwe dalaha hülha be fabume farganahai , badakšan i jecen i bade isin-afi , cenī tumen niyalma be dahabufi , juwe dalaha hülha , arkan beye teile ukafi , dalaha hülha be gaime elcin takūraha de uthai hülhai uju be alibufi , faidanbe teksilefi marire amba gungge mutebuhe ba inu. tuba , alin de nikenefi muke de enggelenefi , damu kaido morin duleci ombime , musei jiyanggiyün baturulame funtume bak-cin akū ojoro jakade , duin mejen i cooha , fuhali niyalma akū ba be yabure adališuwe dosika. geren hülha uju uncehen ishunde tuwašatame muterakū bisire de , □□□ hoise i turun be ilibufi elbici , dahahangge alin be burime isinjiha be , hojijanloho jafafi ilibuci , ememu agūra jafafi amasi iselerengge bihe. ede juwe dalaha hülha , baita muterakū be safi , beye ukcafi goro jailaki seme bucame susame ukafi sominahabi. erei onggolo hülha be hoskuluk bade burulabuha , alcur bade gidaha □□□ , etenggi be bukdabume beki be efuleme , komso i geren be etehe be tuwaci , mangga hūsungge hahasi , yargiyan i tasha , yarha i dobi gūlmahūn be bošoro adali ofi , uju hūsiha oforo kobsohon i jergi urse , gemu tertan tartan i kūlisitame , sabume jaka uthai fekun waliyabuhabi , tuttu encu jecen de horon algifi. koikoljome gūbataha hülha baime genere de uthai fudasihūn be ashūfi dahashūn de aisilame , ujen aciha be tabcilafi , ehe hülha be wafi uju alibure de isibuhabi. musei cooha badakšan i jecen de šumin dosikakūngge , cohome fudaraka hülha be dailanara cooha , weile akū ba be fehuterakū seme , taka elcin takūraha , ce aika fudasihūn dahashūn be saci , inu urunakū hülha be jafafi alibure be dahame. tuttu jiyanggiyün ambasa nashūn be tuwame erin de acabume , musei cooha i dosire be majige ilinjaha. jiduji baita be šanggabuha , gungge be mutebuhengge inu bodome isinahakū seci ojurakū kai. hoise aiman i da dube be yerkim bade ilibuha eldengge wehe de tucibume araha be dahame , ede dasame ejeme arahakū. cohome ubabe ambarame toktobuha turgun be ejekiseme , tuttu aniya biya be tucibume , el-dengge wehe de folobufiilibuha.

abkai wehiyehe i orin duici aniya sohon gūlmahūn jorgon biyai sain inenggi.

2. 汉文碑文

平定 [回] 部勒铭伊西洱库尔淖儿之碑

机有 [视] 若失而反得 , 智者之所勤 , 而愚者之所惑也。事有初若劳而终逸 , 壮者之所劬 , 而懦者之所怯也。若夫定全回 , 歼二酋 , 战 [无] 不克 , 攻无不取 , 皆二将军及诸参赞以及行间众将士之力也。然予亦有所深慰于其间者 , 则以五年劬劬宵旰运筹 , 狎 [至] 实未敢偷安于顷刻也。幸我武保定庶 , 因答乾祝慰先志 , 且 [以免] 浮议之指斥也。伊西洱库尔淖儿者 , 我副将军富德等穷追二酋至拔达克山之界 , 获其降者万人 , 二酋仅以身免 , 而遣 [使] 索俘 , 遂得献馘振旅 , 以成茂绩也。其地依山临水 , 单骑可容 , 而我突将无前 , 四甄并发 , 如入无人之域也。贼众首尾不能 [相] 顾 , 竖我回纥以招之 , 降者铺崖以来 , 霍集占持刃止之 , 或且反戈倒戟也。是以二酋见事不成 , 拔身远跳脱突而喙息也。先是蹙之于霍斯库鲁克 , 袭之于阿勒楚尔 , 无不以少胜众 , 批穴捣坚 , 桓桓之士 , 真如驱虎豹而逐狸兔。缠头硕鼻者流 , 皆悞悞踉踉 , 见即辟易也。是以先声异域 , 骇其跳荡 , 遮逆助顺 , 用攫重轡 , 而献凶级也。我兵未深入拔达克山境界者 , 则以讨逆之师 , 不蹂无罪之地 , 姑遣使焉 , 彼或晓逆顺 , 亦将擒献。是以将帅之臣 , 审机度时 , 我武少辑也。卒蒞事而告成功 , 则亦未为计之失也。回部始末 , 已见于勒铭叶尔奇木之碑 , 辞不复赘也。特纪耄定之在兹 , 是以志岁月而刻石也。

乾隆二十四年岁次乙卯十二月之吉

3. 伊西洱库尔淖尔之战的历史背景

《平定回部勒铭伊西洱库尔淖尔之碑》碑文末记载“回部始末,已见于勒铭叶尔奇木之碑,辞不复缀也”,所以,这篇碑文所记只是有关平定大小和卓叛乱最后胜利的情况。为说明立碑的原委,笔者简单地叙述一下此次大小和卓叛乱的经过,以便了解伊西洱库尔淖尔之战的历史背景。^①

17世纪时,新疆的和卓为争夺宗教统治权而分为两派,即白山派与黑山派。大小和卓属于白山派,二人原被准噶尔部拘禁于伊犁。乾隆二十年(1755年),清军出师伊犁平定准噶尔部。得以解救的大小和卓向清军表示归顺,愿为清廷效力。大和卓布拉尼敦在清军的护送下返回南疆,在争夺统治权的斗争中取胜,许多黑山派首领遭到杀戮。而留在伊犁的小和卓霍集占则参加了阿睦尔撒纳的叛乱,失败后南窜逃回南疆,纠集其兄发动叛乱。原库车阿奇木伯克鄂对不肯附和,投奔清军,霍集占就将鄂对家属全部杀死。清军副都统阿敏道率百人前往招抚,也被全部杀害。

乾隆二十三年(1758年)初,清朝平定准噶尔大局已定,立即调派满汉官兵万人南下,讨伐大小和卓。清廷以雅尔哈善为靖逆将军,哈宁阿为参赞大臣,顺德讷为领队大臣。同年五月,清军围攻库车。霍集占率数千人来援,清军在库车以东的托和甯设伏歼敌2400人,取得首战的胜利,霍集占只率800人进入库车城。主帅雅尔哈善指挥失误,霍集占乘夜突围逃跑。乾隆皇帝将雅尔哈善、顺德讷、马得胜问罪正法,责令哈宁阿自尽。并改命定边将军兆惠、副将军富德迅速进兵。

在库车被占领之后,阿克苏随即投诚,成为西征清军的云集之地。兆惠受命之后即率领4000人赶抵阿克苏,未等大军集结完毕,带兵800西进,于十月六日进抵叶尔羌,小和卓霍集占在此坚壁清野进行固守,与驻守喀什噶尔的大和卓布拉尼敦作犄角之势。由于清军人少,不能合围,即在城郊叶尔羌河畔有树林水草处立营自固,与敌相持三月之久。叶尔羌河当地人称黑水河,故清代史籍称此次作战为“黑水营之围”。兆惠被围期间,清军前往救援。新任命接替雅尔哈善的靖逆将军纳穆札尔与参赞大臣三泰,自阿克苏率领200名士兵赶往前线,中途遭到叛军3000人围攻,寡不敌众,全部被害。

乾隆二十四年(1759年)初,副将军富德及参赞大臣舒赫德、阿里衮率部由阿克苏星夜奔驰赴援。正月六日,行至呼尔满,遇两和卓亲率5000敌骑,双方激战5日4夜,叛军大和卓布拉尼敦肋间受伤,被仓促抬走,黑水营将士闻远处枪炮声,知援军已到,一齐冲出,内外夹击,叛军落荒而逃,此战称为“呼尔满大捷”。

黑水营解围之后,清军撤回阿克苏休整。乾隆二十四年(1759年)夏,清廷派3万大军出征。兆惠由乌什进攻喀什噶尔,富德自和田攻打叶尔羌。大小和卓不敢迎战,劫持民众和牲畜,于清军到达前取道色勒库尔向西帕米尔高原逃窜。清军穷追不舍,在霍斯库鲁克、阿尔楚尔、伊西洱库尔淖尔,三战三捷,取得平定大小和卓叛乱的胜利。

4. 碑文的注释

“伊西洱库尔淖尔”,常写作“伊西洱库尔淖尔”,又作“叶什勒库勒诺尔”。该地原是清朝西布鲁特的游牧地,牧者夏聚秋散,北有小径通安集延,西限大岭,逾岭而南,则为拔达克山境。乾隆御碑处后又名“苏满”,后称“苏满塔什”。

“富德”时任定边右副将军,为伊西洱库尔淖尔之战的清军首领,率领清军取得此战的胜利。平定大小和卓后,因功受封为一等靖远侯成勇侯。

“二酋”指大小和卓,大和卓为布拉尼敦,又作波罗尼都;小和卓为霍集占。“和卓”一词源于波斯语,即“显贵”之义,蕴含创教者后裔和宗教学者两种含义。在中亚和新疆,许多伊斯兰教上层分子为抬高身份,自我标榜为“和卓”,多为冒称。这里的“大小和卓”是对布拉尼敦和霍集占兄弟二人习惯上使用的简称。

^① 此战背景,大略参考二书:潘向明,《清代新疆和卓叛乱研究》,中国人民大学出版社,2011年版,第58—64页;庄吉发,《清高宗十全武功研究》,中华书局,1987年版,第65—108页。

碑文“伊西洱库尔淖儿者,我副将军富德等穷追二酋至拔达克山之界,其降者万人,二酋仅以身免,而遣使索俘,遂得献馘振旅,以成茂绩也”,总体概述了伊西洱库尔诺尔之战的战绩,大意为伊西洱库尔诺尔之战,富德率兵追剿大小和卓至巴达克山,投降回众万余人,大小和卓二人仅以身逃脱,清朝派使臣索要大小和卓,遂得献上首级。

文中“其地依山临水,单骑可容,而我突将无前,四甄并发,如入无人之境也。贼众首尾不能[相]顾,竖我回纥以招之,降者铺崖以来,霍集占持刃止之,或且反戈倒戟也。是以二酋见事不成,拔身远跳,駢突而喙息也”,讲述了战役的经过,大意为此处靠山临水,十分狭窄,我军将士冲锋陷阵,勇往无前,如无人之境。贼人队伍首尾不能相互照应,我方竖回旗招降,众多投降者而来,霍集占持刀阻止,有人反戈攻击大小和卓。大小和卓见将失败,拔身骑马逃跑。相关史实为富德、巴禄、明瑞、阿桂、傅景、瑚尔起等率马步兵千余人,尾随敌踪,进至伊西洱库尔淖尔。和卓军据山放炮,以死相拒。富德选健锐营、吉林、索伦、厄鲁特各营鸟枪兵四十余人,仰攻北路山岭。又令霍集斯、鄂对、阿什默等树起回旗招降和卓兵士。和卓军大溃,投降者甚众,霍集占夺马而逃遁。

文中“先是蹙之于霍斯库鲁克,袭之于阿勒楚尔,无不以少胜众,批亢捣坚,桓桓之士,真如驱虎豹而逐狸兔。缠头硕鼻者流,皆怙怙踉踉,见即辟易也”,大意为霍斯库鲁克、阿勒楚尔,都是以少胜多之战,威武之士,如驱赶虎豹追逐狸兔,回众皆拜服。相关史事为霍斯库鲁克之战、阿勒楚尔之战、伊西洱库尔淖尔,为葱岭三战,三战三捷。

碑文后段记载“是以先声异域,骇其跳荡,遮逆助顺,用攫重辐,而献凶级也。我兵未深入拔达克山境者,则以讨逆之师,不蹂无罪之地,姑遣使焉,彼或晓逆顺,亦将擒献”,大意是异域拔达克山地方的首领,听到中国平叛胜利的消息,害怕大小和卓逃入他们境内作乱,所以,帮助中国拦截叛逆,夺了他们的辐重,把他们的首级献给清朝。清军不进入拔达克山境内,是因为讨平本国叛乱的军队,不进入与叛乱无关的邻国,所以,只派遣使臣前往交涉。相关史实为大小和卓败逃进入拔达克山,清军遣使往谕,宣示大小和卓罪状,要求协擒。是时,大小和卓抢掠村落,准备继续南逃。拔达克山汗素尔坦沙下令就擒,并派人报告清军。素尔坦沙因其宗教相同,又担心邻近部落不同意,颇感为难。在清军将领晓以顺逆利害的情况下,即感悟不能为此两凶恶之人而贻害数万生灵,于是下令杀死大小和卓。大小和卓尸身被盗,故向清廷献上小和卓首级。

二、原碑及新碑的刻立

1. 乾隆时期原碑的刻立

乾隆二十四年(1759年),即完成了大小和卓叛乱的平定,并已撰就碑文。然刻立碑石则于乾隆二十六年(1761年)方完成。负责办理此事的大臣为舒赫德、新柱及额敏和卓。舒赫德为喀什噶尔参赞大臣,总理回部各城事务;新柱为叶尔羌办事大臣,受喀什噶尔参赞大臣节制;额敏和卓为参赞大臣,郡王品级,留住叶尔羌办事。现根据满文档案将立碑过程梳理如下:

(1) 立碑的前期准备

乾隆二十六年(1761年)二月十六日,新柱、额敏和卓具折奏闻委派舒景阿等官兵工匠等到伊西洱库尔地方建立石碑情形^①。乾隆二十六年(1761年)三月十六日,清廷以寄信形式发给二人上谕“据新柱等奏,伊西勒库勒地方竖立碑碣,已派舒景阿率领工匠及护送官兵,并拨给干粮马畜,俱令起程外,照布鲁特散秩大臣阿齐木所称,挑选布鲁特、沙尔呼勒人等各三十名,自备资斧同行。又准沙尔呼勒商伯克玛塔拉木所请,自力充任向导随往,舒景阿等于二月十六日,起程前往叶尔奇木。等语。赴伊西勒库

^① 乾隆二十六年二月十六日新柱、额敏和卓具奏,奏闻委派官兵工匠等到伊西勒库勒地方建立石碑情形。档号 03-0179-1869-022,军机处满文录副奏折,中国第一历史档案馆藏,下同。

勒地方立碑 既皆拨给干粮马畜 布鲁特、沙尔呼勒人等各三十名 著赏给干粮 商伯克玛塔拉木自愿充任向导 实属可嘉 著亦拨给干粮。将此寄信新柱 遵照办理。钦此。遵旨寄信前来。”^[3]舒赫德、新柱、额敏和卓承接廷寄后即上奏遵旨办理 舒赫德于乾隆二十六年(1761年)四月二十一日具片上奏 增派布鲁特人等协助修建伊什勒库勒地方纪功石碑并赏给口粮。^①新柱、额敏和卓于乾隆二十六年(1761年)四月二十五日具折上奏 修建伊什勒库勒地方纪功石碑之布鲁特回子等赏给口粮。^②

刻石立碑督工为宗室舒景阿 其曾为副都统 缘事被革去副都统 在此处效力赎罪。^③此次舒景阿奉派率领工匠及护送官兵 挑选布鲁特、沙尔呼勒人协助 以商伯克玛塔拉木为向导承办立碑事宜 遵照乾隆谕旨全部拨给口粮。

(2) 立碑石料的寻找

立碑 最主要是寻找立碑所需的合适石料。新柱、额敏和卓的奏片详细记载了寻找立碑石料情况。“四月二十八日 舒景阿处呈称 我受委派 二月十六日自叶尔羌启程 往伊西勒库尔处立碑 三月二十一日抵达伊西勒库尔 自哈喇库尔至伊西勒库尔一直留心寻找立碑之石。虽然像房屋一样的大块石头很多 刻字试看 皆不可用。我率领明安图、黄轩、蓝翎侍卫巴克迪等分六队各自寻找石头。至第九日 黄轩、布鲁特部纳咋尔一同于胡木图山获得一块石头。查胡木图山 位于伊西勒库尔百里之处 若无车 则不能抵达。我现交付工匠一面凿石磨造 一面派人到处寻找木头 雪稍融化 运抵伊西勒库尔处 选择形胜之处 恭谨刻立。”^④

(3) 碑石建成及赏赐

碑石建成后 舒赫德等于乾隆二十六年(1761年)七月初七日缮折具奏 伊西勒库尔地方立碑建成 并将碑石拓片一并进呈。“今六月二十九日舒景阿等完成立碑 返回叶尔齐木呈称 舒景阿我率领众工匠 三月二十二日抵达伊西洱库尔 自呼木图口得到石头 自瓦哈处获得木料造车 人马合力牵拉 抵达伊西洱库尔诺尔形胜之处 磨石刻字。五月二十四日恭谨遵旨 牢固修建 自坤处伯克沙莽苏尔取得木料 修建四方亭子遮挡 将碑谨立于亭子内 等因。碑石所刻满文、汉文、托忒文、察合台文四种文字碑文墨刻拓印一并呈览。奴才除将墨刻拓印四种文字碑文呈览外 伊西洱库尔之处立碑完成之处恭谨奏闻。”^⑤乾隆二十六年(1761年)八月初七日 奉朱批“好。知道了。”^⑥同于七月初七日 舒赫德另缮折奏请赏赐立碑中效力官员等 乾隆皇帝于乾隆二十六年(1761年)八月初七日降旨：“……舒景阿施恩补放三等待卫该处效力”^⑦ 舒景阿等人因立碑有功分别受到嘉奖。

2. 乾隆时所立原碑被毁及光绪时期重立新碑

“光绪十七年(1891年)七月 沙俄政府派往帕米尔侦查的边防营长杨诺夫率300多名哥萨克骑兵 以‘打勃罗羊和练习射击’为幌子 窜犯阿克苏睦瓦尔、苏满塔什卡伦等驻地 并将该碑捣毁 私自将

① 乾隆二十六年二月二十一日舒赫德具奏 奏增派布鲁特人等协助修建伊什勒库勒地方纪功石碑并赏给口粮。档号03-0179-1875-021。

② 乾隆二十六年二月二十五日新柱、额敏和卓具奏 奏报修建伊什勒库勒地方纪功石碑之布鲁特回子等赏给口粮事。档号03-0179-1875-026。

③ 《清高宗皇纯帝实录》卷589“副都统舒景阿 在乌噜木齐办事。有玛哈沁惊散牧群。即当一面奏闻 一面领兵追捕。乃伊但报定长转奏 而自从博克达山至济木萨 寻踪十余日迷路而返 不过苟且塞责 殊属可恶。舒景阿著革去副都统 仍留本处效力赎罪。丰讷亨此次应援进剿 甚属出力 著即补授副都统。”中国第一历史档案馆藏。

④ 乾隆二十六年五月十六日新柱、额敏和卓具奏 奏闻寻得在伊什勒库勒地方建碑所需石料情形。档号03-0179-1879-009。

⑤ 乾隆二十六年七月初七日舒赫德具奏 奏伊什勒库勒地方纪功碑建成请赏赐在事效力官员。档号03-0179-1887-012。

⑥ 同上。

⑦ 乾隆二十六年八月初七日为前副都统舒景阿此次立碑尽心效力著加恩授三等待卫事。档号03-18-009-000030-0002-0041。

石碑挖走,并张贴文告,声称此地为俄国所有,企图将帕米尔地区强行占领,进而否定帕米尔为中国领土”^[4],后经清政府和新疆地方官员与沙俄政府反复交涉后撤出该地。

海英勘查帕米尔地区时,这座被沙俄破坏的乾隆御碑“仅存碑座一方,高一尺六寸,宽三尺二寸。又寻获断石三块,存汉文八十三字,曰而懦者之所怯,曰慰于其间者则以,曰山之界获其降者万人二,曰四甄並发如入无人之境,曰二酋见事不成拔身远,曰士真如驱虎豹而逐狸兔,曰级也我兵未深入拔达克,曰时我武少辑也卒葺事,曰兹是以志岁月而刻石也。清文八十四字,曰所怯也若夫定全回歼二酋,曰运筹狎至实未敢偷安于顷刻也,曰仅以身免而遣,曰首尾不能相顾,曰以招之降者,曰拔身远跳駢突而喙息也,曰者流皆悝悝踉踉见即,曰则以讨逆之师不蹂无罪之地,曰回部始末已见于勒铭叶尔羌之碑”因此,“巡抚魏光燾饬令查界委员海英,重刊乾隆二十四年(1759年)平回部御制勒铭伊西洱库尔之碑。十二月,海英刊石重立于淖尔西北十里,地名苏满”^[5]。然而,海英等重新复立的碑后来也被沙俄掠走,据称现存塔什干博物馆。

三、碑刻拓片的价值

1. 以档证物,以档证史

御制《平定回部勒铭伊西洱库尔淖儿之碑》是关于平定回部相关史实记载的重要石碑之一,有力地佐证了《清实录》等史籍关于平定回部的记载,拓片既证明了原碑的真实性,也证明了平定回部这一历史事件的真实性。碑文内容对伊西洱库尔淖尔之战具有重要的史料价值和实证意义,特别是碑文记载了伊西洱库尔淖尔之战的人物、经过和结果,为研究该战役提供了直接资料,以档证物,以档证史。

2. 澄清讹误,厘清史实

“平定回部勒铭伊西洱库尔淖儿之碑”的文字种类,长久以来被以讹传讹。如《英人杨思哈班游记》记载“库里北岸地名苏满塔什者,有石碑上镌满汉回三文,拓一纸译之,知中国追二和卓至拔达克山界而立也。”^①另“在塔吉克斯坦踏访乾隆平定叛乱纪功碑”一文也记载“在征讨大小和卓最后一役的发生地雅什库里湖畔,清朝政府树立了一块石碑,用满、汉与维吾尔三种文字详细地记述了这次战役的经过,称为‘乾隆纪功碑’。”^[6]除了上述所引文章外,还有诸多文章认为该碑为满、汉与察合台三种文字。然从前文所引乾隆二十六年(1761年)七月初七日,舒赫德等所奏伊西洱库尔地方立碑建成情形折,以及随折进呈并保存下来的碑文拓片可以断定,碑文应为满文、汉文、托忒文、察合台文四种文字。

英国学者恩·伊莱亚斯(Ney Elias)在《和卓传·导言评介》写道“博罗尼都及其兄弟本打算在巴达克山或巴里黑寻觅一个避难处,但他们为富德率领的军队紧紧追赶,在富德给皇帝的奏书中曾对其行动有所报告,而由钱德明翻译引述。这份报告无疑是十分夸张而在地理的叙述上又实在模糊……因此,除了其主要轮廓外,其余均不太可信。这一事件是颇为著名的,直至今日仍在帕米尔地区流传著,并且在几乎所能遇到的吉尔吉斯人、舒格南人和巴达克山人的口里均可听到。但他们在讲述这段历史时丝毫不提及关于在叶什勒湖附近的血腥战斗,而且把中国人的数字缩小了大约十倍。其实跟随和卓的不过是几百穆斯林和加尔梅克人,并且其中大多数是妇女、儿童和奴隶。中国军队一直把他们追到湖边,但在发现叛逆者已越过山隘进入舒格南后,他们于是便在一块岩石上刻了些字,然后返回喀什噶尔去了。根本未发生过战斗。和卓和他们的军队便平平安安地进入巴达克山,并到达法扎巴德以南的阿尔古,这时他们为当时这个国家的米尔苏勒坦沙所袭击并被俘虏。苏勒坦沙洗劫了这伙人,把两个和卓的头砍掉并把加尔梅克人留作奴隶。”^②可见,他认为,伊西洱库尔淖尔之战是中国将领在奏折

① 《英人杨思哈班游记》,参见许景澄《帕米尔图说》,自强斋时务丛书,清光绪新学书局。

② 《和卓传》,《民族史译文集》(第8集),中国社会科学院民族研究所历史研究室资料组1980年,第91-92页。

中虚构的,并且认为仅在岩石上刻了些字,并不是立碑。然而,满文档案和碑刻拓片不仅证明了战役的存在,而且澄清了此碑是乾隆皇帝后来派人刻立的,有力地反驳了西方学者的错误。

总之,碑文拓片、满文档案及史书等文献资料相互印证,可以更清晰地研究清代平定回部,特别是此碑拓片可以补充史料研究的不足,澄清错讹,为伊西洱库尔淖尔之战,以及平定回部的研究提供第一手材料,具有十分重要的价值。

参考文献:

- [1] 庄吉发. 清高宗十全武功[M]. 北京: 中华书局, 1987.
- [2] 肖之兴. 葱岭上的纪功碑[J]. 历史研究, 1977 (6).
- [3] 中国第一历史档案馆. 乾隆朝满文寄信档译编[M]. 长沙: 岳麓书社, 2011.
- [4] 龚星星, 何永明, 井国栋, 海英, 李源炳对新疆西南部的踏勘[J]. 兰台世界, 2013 (1)
- [5] 袁大化. 新疆图志[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1992: 90.
- [6] 姜燕. 在塔吉克斯坦踏访乾隆平定叛乱纪功碑[N]. 新民晚报, 2013-09-22(A14).

Research on *han i araha hoise aiman be necihiyeme toktobuha jalin isil kul noor de ilibuha eldengge wehe*

LI Gang

(Manchu Department; First Historic Archives of China; Beijing 100031; China)

Abstract: Having Manchu, Chinese, Tod, and Uygur inscription, the *han i araha hoise aiman be necihiyeme toktobuha jalin isil kul noor de ilibuha eldengge wehe*, also called Emperor Qianlong Merit Recorded Monument, is one of the monuments after pacifying the revolt in Xinjiang. The original monument has been destroyed, but the rubbings kept in First Historic Archives of China recorded pacifying revolt and success situation completely. Providing direct material to the battle, the Manchu and Chinese inscription of monument recorded people, process, and result of the battle.

Key words: Manchu monument inscription; Emperor Qianlong; Hui tribe